

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

3 november 2025

WETSVOORSTEL

tot wijziging van het oud Burgerlijk Wetboek om bij de voltrekking van een huwelijk het beroep op een beëdigd tolk uitdrukkelijk verplicht te stellen indien de toekomstige echtgenoten of een van hen de taal of beide talen van het taalgebied waarvan de betrokken gemeente deel uitmaakt, onvoldoende machtig zijn

(ingediend door de heer Werner Somers en mevrouw Barbara Pas)

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

3 novembre 2025

PROPOSITION DE LOI

modifiant l'ancien Code civil en vue de rendre expressément obligatoire, lors de la célébration d'un mariage, le recours à un interprète juré lorsque les futurs époux ou l'un d'eux ne maîtrisent pas suffisamment la langue ou les deux langues de la région linguistique à laquelle appartient la commune concernée

(déposée par M. Werner Somers et Mme Barbara Pas)

SAMENVATTING

De ambtenaar van de burgerlijke stand moet tijdens de huwelijksplechtigheid de wederzijdse rechten en plichten aan de toekomstige echtgenoten toelichten. Hij doet dit in de taal van het betrokken taalgebied.

Bij onvoldoende taalkennis wordt in de praktijk beroep gedaan op een vrijwillige vertaler uit het publiek.

Dit wetsvoorstel strekt ertoe toekomstige echtgenoten de verplichting op te leggen om beroep te doen op een beëdigd tolk wanneer bij de voltrekking van het huwelijk blijkt dat de toekomstige echtgenoten of een van hen niet beschikken over een toereikende kennis van de taal waarin het huwelijk wordt voltrokken.

RÉSUMÉ

Lors de la cérémonie de mariage, l'officier de l'état civil doit expliquer aux futurs époux quels sont leurs droits et devoirs réciproques, dans la langue de la région linguistique concernée.

En cas de maîtrise insuffisante de cette langue, il est fait appel, en pratique, à un traducteur volontaire présent dans l'assemblée.

Cette proposition de loi vise à imposer aux futurs époux de recourir à un interprète juré lorsqu'il apparaît, lors de la célébration du mariage, que les futurs époux ou l'un d'eux ne maîtrisent pas suffisamment la langue dans laquelle le mariage est célébré.

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
PS	: Parti Socialiste
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Les Engagés	: Les Engagés
Vooruit	: Vooruit
cd&v	: Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
ONAFH/INDÉP	: Onafhankelijk-Indépendant

Afkorting bij de nummering van de publicaties:		Abréviations dans la numérotation des publications:	
DOC 56 0000/000	Parlementair document van de 56 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer	DOC 56 0000/000	Document de la 56 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi
QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden	QRVA	Questions et Réponses écrites
CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag	CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral
CRABV	Beknopt Verslag	CRABV	Compte Rendu Analytique
CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaalde beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)	CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
PLEN	Plenum	PLEN	Séance plénière
COM	Commissievergadering	COM	Réunion de commission
MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)	MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De taalwetgeving in bestuurszaken is van toepassing op de voltrekking van een huwelijk door de ambtenaar van de burgerlijke stand. Krachtens deze wetgeving mogen plaatselijke diensten – zoals steden en gemeenten – die in het Nederlandse, het Franse of het Duitse taalgebied gevestigd zijn, zich voor hun betrekkingen met particulieren uitsluitend bedienen van de taal van het betrokken taalgebied. Plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad, gebruiken op hun beurt voor hun betrekkingen met particulieren de door dezen gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Aan de voltrekking van een huwelijk zijn een aantal belangrijke rechtsgevolgen verbonden. Boek I, titel V, hoofdstuk VI, van het oud Burgerlijk Wetboek bevat de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten. Onder meer is in artikel 222 van het oud Burgerlijk Wetboek opgenomen dat in beginsel iedere schuld die door een van de echtgenoten ten behoeve van de huishouding en de opvoeding van de kinderen wordt aangegaan, de andere echtgenoot hoofdelijk verbindt. Artikel 165/1, eerste lid, van het oud Burgerlijk Wetboek bepaalt dat de ambtenaar van de burgerlijke stand de partijen tijdens de huwelijksplechtigheid vóór de voltrekking van het huwelijk de inhoud van dat hoofdstuk over de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten toelicht. Het is belangrijk dat de aanstaande echtgenoten deze toelichting verstaan, wat onderstelt dat beiden beschikken over een toereikende kennis van de taal waarvan de ambtenaar van de burgerlijke stand zich bedient, dat wil zeggen de taal of een van de talen van het taalgebied waarvan de betrokken gemeente deel uitmaakt. Zonder deze taalkennis is vorenbedoelde toelichting van de wederzijdse rechten en verplichtingen volstrekt zinledig.

Voorts is een van de grondvoorwaarden voor een geldig huwelijk dat beide toekomstige echtgenoten vrijelijk en bewust instemmen met de voltrekking van het huwelijk. Artikel 146 van het oud Burgerlijk Wetboek luidt dan ook als volgt: “Er is geen huwelijk wanneer er geen toestemming is.” Dienovereenkomstig is in artikel 165/1 van het oud Burgerlijk Wetboek bepaald dat de partijen om de beurt verklaren dat ze elkaars echtgenoot willen zijn. Nadat beiden dit hebben verklaard, verklaart de ambtenaar van de burgerlijke stand op zijn beurt in naam van de wet dat zij door het huwelijk verbonden zijn. Wanneer de toekomstige echtgenoten of een van hen niet beschikt over een voldoende kennis van de taal of beide van de talen van het taalgebied waarvan de

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La législation sur l'emploi des langues en matière administrative s'applique à la célébration d'un mariage par l'officier de l'état civil. En vertu de cette législation, les services locaux (tels que les villes et les communes) situés dans les régions de langue néerlandaise, française ou allemande peuvent exclusivement employer, dans leurs relations avec des particuliers, la langue de la région linguistique concernée. Les services locaux établis dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale utilisent, quant à eux, dans leurs relations avec des particuliers, la langue utilisée par ces derniers, pour autant que cette langue soit le néerlandais ou le français.

La célébration d'un mariage est assortie d'une série de conséquences juridiques importantes. Le livre I^{er}, titre V, chapitre VI, de l'ancien Code civil contient les droits et devoirs respectifs des époux. Il est notamment prévu à l'article 222 de l'ancien Code civil qu'en principe, toute dette contractée par l'un des époux pour les besoins du ménage et l'éducation des enfants oblige solidairement l'autre époux. L'article 165/1, alinéa 1^{er}, de l'ancien Code civil dispose que l'officier de l'état civil explique aux parties, pendant la cérémonie de mariage, mais avant sa célébration, le contenu de ce chapitre relatif aux droits et devoirs respectifs des époux. Il est important que les futurs époux comprennent cette explication, ce qui suppose qu'ils disposent tous les deux d'une connaissance suffisante de la langue qu'emploie l'officier de l'état civil, soit la langue ou une des langues de la région linguistique à laquelle appartient la commune concernée. Faute de cette connaissance, l'explication précitée des droits et devoirs respectifs n'a strictement aucun sens.

Ensuite, une des conditions essentielles pour qu'un mariage soit valide est que les deux futurs époux acceptent librement et en connaissance de cause la célébration du mariage. L'article 146 de l'ancien Code civil précise en effet ce qui suit: “Il n'y a pas de mariage lorsqu'il n'y a point de consentement.” En conséquence, l'article 165/1 de l'ancien Code civil dispose que les parties déclarent à tour de rôle qu'elles veulent se prendre pour époux. Une fois qu'elles ont toutes deux fait cette déclaration, l'officier de l'état civil déclare, au nom de la loi, qu'elles sont unies par le mariage. Si les futurs époux ou l'un d'entre eux ne disposent pas d'une connaissance suffisante de la langue ou des deux langues de la région linguistique à laquelle la commune concernée appartient,

betrokken gemeente deel uitmaakt, kan de ambtenaar van de burgerlijke stand zich niet vergewissen van de vereiste vrije en bewuste toestemming van de aanstaande echtgenoten. In een dergelijk geval bestaat er een risico dat het huwelijk naderhand nietig wordt verklaard wegens het ontbreken van toestemming.

Het voorgaande impliceert dat bij de huwelijksvoltrekking beide toekomstige echtgenoten een toereikende kennis moeten hebben van de taal waarin het huwelijk wordt voltrokken. Concreet betekent dit dat beiden in Vlaanderen of Wallonië het Nederlands respectievelijk het Frans voldoende machtig moeten zijn, en dat in het tweetalige gebied Brussel-Hoofdstad beiden het Nederlands of het Frans voldoende machtig moeten zijn. Is dat niet het geval, dan moet er een beroep worden gedaan op een tolk. In tal van steden en gemeenten bestaat er blijkbaar een praktijk waarbij iemand uit het publiek – dat doorgaans uitsluitend bestaat uit intimi van de toekomstige echtgenoten, zoals familieleden en vrienden – wordt verzocht om op te treden als tolk. Vooraf wordt deze vrijwilliger gevraagd om ten overstaan van de ambtenaar van de burgerlijke stand een eed af te leggen waarbij hij verklaart dat hij getrouw en volledig zal vertalen wat die ambtenaar zegt. Dit is bijvoorbeeld het geval in Denderleeuw. In *Het Laatste Nieuws* van 9 september 2025 stond daarover het volgende te lezen: “Als één van beiden geen Nederlands spreekt, moet er inderdaad een beëdigd tolk aanwezig zijn, zegt burgemeester Jo Fonck (ledereen Vooruit). De mensen moeten verstaan wat er wordt gezegd. Onze diensten lichten de mensen vooraf goed in. Meestal is er wel iemand aanwezig die beide talen spreekt. Die moet dan ter plaatse een verklaring tekenen zodat hij beëdigd tolk is.”

Los van het feit dat dergelijke vrijwillige tolken of “familietolken” doorgaans niet beschikken over de kwalificaties die nodig zijn om als tolk op te treden, kunnen er vragen rijzen over hun objectiviteit en onpartijdigheid, zodat er onvoldoende garanties bestaan dat beide toekomstige echtgenoten vrijelijk en bewust instemmen met het huwelijk alsook de draagwijdte van de uit de voltrekking van het huwelijk voortvloeiende rechten en verplichtingen ten volle begrijpen. Daarom strekt dit wetsvoorstel ertoe om in het oud Burgerlijk Wetboek een artikel 166/1 in te voegen dat uitdrukkelijk bepaalt dat wanneer bij de voltrekking van het huwelijk blijkt dat de toekomstige echtgenoten of een van hen niet beschikken over een toereikende kennis van de taal waarin het huwelijk wordt voltrokken – dat wil zeggen de taal of beide talen van het taalgebied waarin de betrokken gemeente gelegen is – zij een beroep moeten doen op een beëdigd tolk, meer bepaald een tolk die is opgenomen in het door de Federale Overheidsdienst Justitie beheerde en voor

l’officier de l’état civil ne sera pas en mesure de vérifier que les futurs époux donnent le consentement libre et éclairé requis. Dans un tel cas, le mariage risque d’être ultérieurement annulé pour absence de consentement.

Ce qui précède implique que, lors de la célébration du mariage, les deux futurs époux doivent avoir une connaissance suffisante de la langue dans laquelle le mariage est célébré. Cela signifie concrètement qu’en Flandre ou en Wallonie, ils doivent respectivement avoir une maîtrise suffisante du néerlandais ou du français, et que, dans la région bilingue de Bruxelles-Capitale, ils doivent tous deux maîtriser suffisamment le néerlandais ou le français. À défaut, il convient de faire appel à un interprète. Dans de nombreuses villes et communes, il est manifestement d’usage de demander à une personne de l’assemblée – qui ne se compose généralement que de proches des futurs époux, comme des membres de la famille et des amis – de faire office d’interprète. Ce volontaire est alors invité préalablement à prêter serment devant l’officier de l’état civil, en jurant de traduire fidèlement et exhaustivement ce que dira cet officier. Cette pratique a notamment cours dans la commune de Denderleeuw. On pouvait lire ce qui suit à ce sujet dans l’édition du 9 septembre 2025 du quotidien flamand *Het Laatste Nieuws*: “Le bourgmestre Jo Fonck (ledereen Vooruit) indique: ‘Si l’un des deux futurs époux ne parle pas le néerlandais, un interprète juré doit effectivement être présent. Les époux doivent comprendre ce qui se dit. Nos services les informent correctement au préalable. La plupart du temps, il y a toujours bien une personne dans l’assistance qui parle les deux langues. Cette personne doit alors signer une déclaration sur place pour être considérée comme interprète juré.’” (traduction)

Outre le fait que ces interprètes volontaires ou “interprètes familiaux” ne possèdent généralement pas les qualifications requises pour faire office d’interprète, des questions peuvent se poser quant à leur objectivité et à leur impartialité, si bien qu’il n’existe pas de garanties suffisantes que les deux futurs époux consentent librement et en connaissance de cause au mariage et saisissent pleinement la portée des droits et devoirs découlant de la célébration du mariage. C’est pourquoi la présente proposition de loi vise à insérer, dans l’ancien Code civil, un article 166/1 disposant explicitement que s’il apparaît, lors de la célébration du mariage, que les futurs époux ou l’un des futurs époux ne maîtrisent pas suffisamment la langue dans laquelle le mariage est célébré – c’est-à-dire la langue ou les deux langues de la région linguistique à laquelle appartient la commune de la célébration –, ceux-ci devront faire appel à un interprète juré, à savoir un interprète inscrit au registre national des experts judiciaires et des traducteurs,

iedereen publiek toegankelijke nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. De kosten van deze tolk moeten worden gedragen door de echtgenoten. Worden de betrokkenen niet bijgestaan door een tolk die voldoet aan deze voorwaarde, dan moet de voltrekking van het huwelijk worden uitgesteld.

Een beëdigd tolk die is opgenomen in het nationaal register van beëdigde tolken en vertalers en die bijgevolg beschikt over een zogenoemd VTI-nummer, biedt veel meer garanties op het gebied van objectiviteit, onpartijdigheid, neutraliteit en betrouwbaarheid/kwaliteit van de vertaling. Beëdigde tolken hebben immers een eed afgelegd voor de rechtbank en zijn onderworpen aan specifieke deontologische verplichtingen en beroepsregels. Hierdoor kunnen latere betwistingen worden vermeden.

Werner Somers (VB)
Barbara Pas (VB)

interprètes et traducteurs-interprètes jurés, qui est géré par le Service public fédéral Justice et accessible au grand public. Les frais liés aux services de cet interprète devront être supportés par les futurs époux. Si ceux-ci ne sont pas assistés par un interprète qui remplit cette condition, la célébration du mariage devra être reportée.

Les interprètes jurés qui sont inscrits au registre national des interprètes et traducteurs jurés et qui disposent en conséquence d'un numéro VTI offrent beaucoup plus de garanties d'objectivité, d'impartialité, de neutralité et de fiabilité/qualité en matière de traduction. En effet, les interprètes jurés ont prêté serment devant le tribunal et sont soumis à des obligations déontologiques et des règles professionnelles spécifiques, ce qui permettra de prévenir toute contestation ultérieure.

WETSVOORSTEL**Artikel 1**

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

In het oud Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 166/1 ingevoegd, luidende:

“Art. 166/1. Indien bij de voltrekking van het huwelijk blijkt dat de toekomstige echtgenoten of een van hen de taal of beide talen van het taalgebied waarvan de betrokken gemeente deel uitmaakt, onvoldoende machtig zijn, dienen zij op hun kosten een beroep te doen op een tolk die is opgenomen in het in artikel 555/10, § 1, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde nationaal register voor gerechtsdeskundigen en beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken. Bij gebreke daarvan wordt de voltrekking van het huwelijk uitgesteld.”

21 oktober 2025.

Werner Somers (VB)
Barbara Pas (VB)

PROPOSITION DE LOI**Article 1^{er}**

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

Dans l'ancien Code civil, il est inséré un article 166/1 rédigé comme suit:

“Art. 166/1. S'il apparaît, lors de la célébration du mariage, que les futurs époux ou l'un des futurs époux ne maîtrisent pas suffisamment la langue ou les deux langues de la région linguistique à laquelle appartient la commune de la célébration, ils doivent faire appel, à leurs frais, à un interprète inscrit au registre national des experts judiciaires et des traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés visé à l'article 555/10, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du Code judiciaire. À défaut, la célébration du mariage est reportée.”

21 octobre 2025